

- 2 -

A C O R D

Preambul

INTRE

GUVERNUL ROMANIEI SI al Belarus, denumite  
in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

GUVERNUL REPUBLICII BELARUS

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul  
reciproc al ambelor state,

PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA

RECIPROCA A INVESTITIILOR

Reconoscand necesitatea promovarii si protejarii  
investitiilor straine cu scopul de a intari prosperitatea  
economica a ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza :

Articolul I

Definitii

Preambul

in cadrul prezentului acord :

(1) Termenul "investitor" desemneaza, cu privire la fiecare Parte Contractanta:

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Belarus, denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante",

b) persoane juridice care sunt constituite sau altfel organizate in mod corespunzator in conformitate cu

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Partii Contractante pe teritoriul celeilalte Partii Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor straine cu scopul de a intari prosperitatea economica a ambelor state,

Au convenit cele ce urmeaza : Orice alte drepturi privind

d) drepturi de proprietate intelectuala (precum drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comerț sau de serviciu, nume comerciale) know-how si goodwill, precum si alte drepturi de accesii natura prevazute prin tratatele internationale, cu conditia ca stat Romania cat si Republica Belarus sa fie parti la acestea;

e) concesiuni acordate in conformitate cu legislatia statului Partii Contractante pe al carui teritoriu se efectueaza investitia.

(3) Termenul "venituri" desemneaza sumele rezultate dintr-o investitie, si include in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi si alte venituri obtinute din investitie.

Articolul 1

Definitii

In sensul prezentului Acord :

(1) Termenul "investitor" desemneaza, cu privire la fiecare Parte Contractanta:

- a) persoane fizice, care, in conformitate cu legislatia acelei Parti Contractante, sunt cetatenii sai;
- b) persoane juridice care sunt constituite sau altfel organizate in mod corespunzator in conformitate cu legislatia Partilor Contractante, si care isi au sediul pe teritoriul Partii Contractante respective.

(2) Termenul "investitie" va include orice fel de active investite de catre investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu legile si reglementarile acestora din urma, si in special, dar nu exclusiv :

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile precum si orice alte drepturi reale;
- b) actiuni, parti sociale sau orice alte forme de participare la societati;
- c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;
- d) drepturi de proprietate intelectuala (precum drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale) know-how si goodwill, precum si alte drepturi de aceeaasi natura prevazute prin tratatele internationale, cu conditia ca atat Romania cat si Republica Belarus sa fie parti la acestea;
- e) concesiuni acordate in conformitate cu legislatia statului Partii Contractante pe al carui teritoriu se efectueaza investitia.

(3) Termenul "venituri" desemneaza sumele rezultate dintr-o investitie, si include in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi si alte venituri obtinute din investitie.

(4) Termenul "teritoriu" desemneaza, in legatura cu fiecare stat, teritoriul aflat sub suveranitatea sa, intelegandu-se ca teritoriul include solul, apele interioare si marea teritoriala, precum si marea, fundul mării si subsolul sau asupra carora acel stat exercita drepturi suverane sau jurisdicție, in conformitate cu dreptul international.

## Articolul 2

### Promovare, Protejare, Tratament

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe teritoriul sau, investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legislatia sa.

(2) Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau, investitiile efectuate in conformitate cu legislatia sa de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va impiedica prin masuri discriminatorii managementul, intretinerea, folosirea, fructificarea, extinderea, vanzarea si, daca este cazul, lichidarea acestor investitii.

(3) Fiecare Parte Contractanta va asigura, pe teritoriul sau, un tratament just si echitabil investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de catre fiecare Parte Contractanta, investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii proprii, sau decat cel acordat de catre fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii unui stat tert, daca acest din urma tratament este mai favorabil.

(4) Prevederile paragrafului (3) al acestui articol nu vor fi interpretate astfel incat sa oblige o Parte Contractanta sa extinda asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante avantajele oricarui tratament, preferinte sau privilegii rezultate din :

- a) orice acord existent sau viitor privind zonele de comert liber, uniune economica sau vamala, la care oricare dintre Partile Contractante este sau poate deveni parte;
- b) orice acord international sau aranjament referitor in totalitate sau in principal la impozitare.

### Articolul 3

#### Transfer liber

Fiecare Parte Contractanta, pe al carei teritoriu au fost efectuate investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va permite acestor investitori, dupa indeplinirea tuturor obligatiilor lor financiare, in conformitate cu legislatia sa privind reglementarile valutare, transferul liber al platilor in legatura cu aceste investitii, in special al:

- a) veniturilor prevazute la articolul 1 paragraful (3);
- b) fondurilor pentru rambursarea imprumuturilor ;
- c) sumelor destinate sa acopere cheltuielile legate de managementul investitiei;
- d) redeventelor si altor plati rezultate din drepturile enumerate la articolul 1, paragraful (2), literele (c), (d) si (e) ale acestui acord;
- e) contributiilor suplimentare de capital necesare pentru intretinerea sau dezvoltarea investitiei;
- f) sumelor rezultate din vanzarea sau lichidarea partiala sau totala a investitiei.

### Articolul 4

#### Deposedare, despagubire

(1) Nici o Parte Contractanta nu va lua masuri de expropriere, nationalizare sau orice alte masuri cu efect similar impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public, pe baze nediscriminatorii si in conformitate cu o procedura legala corespunzatoare si cu conditia asigurarii unei despagubiri adecvate. Cuantumul despagubirii, inclusiv dobanda, va fi platit, fara intarziere nejustificata, in aceeasi valuta in care investitiile au fost efectuate initial, daca nu s-a convenit altfel de catre investitor si Partea Contractanta pe al carei teritoriu au fost efectuate investitiile. daca platile se fost efectuate in baza acestei parantii de catre prisa Partea Contractanta.

(2) Investitorii unei Parti Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorate razboiului sau altui conflict armat, revolutiei, starii de necesitate sau revoltei, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia de tratamentul acordat de aceasta Parte Contractanta in conformitate cu prevederile articolului 2, paragraful (3) al acestui acord, in ceea ce priveste restituirea, indemnizatia, despagubirea sau alta reglementare.

## Articolul 5

### Prevederi mai favorabile

(1) Fara a prejudicia prevederile prezentului acord, prevederile mai favorabile care au fost sau pot fi convenite de catre oricare Parte Contractanta cu un investitor al celeilalte Parti Contractante sunt aplicabile.

(2) Daca legislatia oricarei Parti Contractante sau obligatiile internationale existente in prezent sau stabilite ulterior intre Partile Contractante, in plus fata de prezentul acord, contin o regula generala sau specifica care sa indreptateasca investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de prezentul acord, aceasta regula, in masura in care este mai favorabila, va prevala prezentului acord.

## Articolul 6

### Principiul subrogarii

In cazul in care o Parte Contractanta a acordat o garantie financiara impotriva riscurilor necomerciale, in legatura cu o investitie a unui investitor al sau, pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va recunoaste drepturile primei Parti Contractante, in virtutea principiului subrogarii in drepturile investitorului, daca platile au fost efectuate in baza acestei garantii de catre prima Parte Contractanta.

## Articolul 7

Diferende între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante

(1) În scopul soluționării diferendelor relative la investiții între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultări între parti în vederea soluționării cazului în mod amiabil.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la soluționarea diferendului în termen de șase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate să supună diferendul, la alegerea sa, pentru reglementare, la :

- a) instanța judecătorească competentă a Partii Contractante pe al cărei teritoriu a fost efectuată investiția ; sau
- b) Centrului Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), instituit prin Convenția pentru reglementarea diferendelor relative la investiții între state și persoane ale altor state , deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965 ; sau
- c) unui tribunal arbitral ad hoc care, dacă nu s-a convenit altfel între partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL).

(3) Fiecare Parte Contractantă consimte prin această să supună diferendul relativ la investiții arbitrajului internațional.

(4) Partea Contractantă care este parte la diferend, nu va invoca în nici un moment pe durata procedurii de reglementare sau de executare a hotărârii, ca apărare, imunitatea sa sau faptul că investitorul celeilalte Parti Contractante a primit o despăgubire pe baza unui contract de asigurare, acoperind, în totalitate sau parțial, pagubele sau pierderile suferite.

Dacă Partea Contractantă nu convine altfel, tribunalul va stabili propria procedură.

Articolul 8

Diferende între Partile Contractante

(1) Diferențele între Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor prezentului acord, vor fi soluționate pe canale diplomatice.

(2) Dacă ambele Parti Contractante nu ajung la un acord în termen de douăsprezece luni de la începerea diferendului între ele, diferendul va fi supus, la cererea oricărei Parti Contractante, unui tribunal arbitral alcătuit din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va desemna un arbitru și cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi național al unui stat tert.

Articolul 10

(3) Dacă o Parte Contractantă nu și-a desemnat arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte Parti Contractante să facă numirea în termen de două luni, arbitrul va fi desemnat, la cererea acelei Parti Contractante, de către Președintele Curtii Internaționale de Justiție.

(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la un acord privind alegerea președintelui în două luni de la alegerea lor, atunci acesta va fi desemnat, la cererea oricărei Parti Contractante, de către Președintele Curtii Internaționale de Justiție.

Articolul 11

Prevederi finale

(5) Dacă, în situațiile menționate la paragrafele (3) și (4) ale acestui articol, Președintele Curtii Internaționale de Justiție este împiedicat să-și îndeplinească această funcție sau dacă este național al uneia din Partile Contractante, numirea va fi făcută de Vice-Președinte și dacă și acesta este împiedicat să-și îndeplinească funcția sau este național al uneia din Partile Contractante, numirea va fi făcută de către membrul Curtii cu cea mai înaltă funcție, care nu este național al uneia dintre Partile Contractante.

(6) Fiecare Parte Contractantă poate denunța acest acord, printr-o notificare scrisă către cealaltă Parte Contractantă,

(6) Dacă Partile Contractante nu convin altfel, tribunalul își va stabili propria procedură.



(7) Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii  
pentru fiecare Parte Contractanta.

### Articolul 9

#### Respectarea obligatiilor

Fiecare Parte Contractanta va garanta respectarea  
obligatiilor pe care si le-a asumat in legatura cu investitiile  
investitorilor celeilalte Parti Contractante.

### Articolul 10

#### Investitii anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica, de asemenea, investitiilor  
facute de catre investitorii unei Parti Contractante pe  
teritoriul celeilalte Parti Contractante, in conformitate cu  
legile si reglementarile sale, anterior intrarii in vigoare a  
acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica diferendelor care  
au survenit inaintea intrarii sale in vigoare.

### Articolul 11

#### Prevederi finale

(1) Prezentul acord va intra in vigoare la 30 de zile dupa  
data la care ambele Parti Contractante si-au notificat reciproc  
in scris indeplinirea prevederilor legale pentru intrarea in  
vigoare a acestui acord. El va ramane in vigoare pentru o  
perioada de zece ani si va continua sa ramana in vigoare pana la  
denuntare, in conformitate cu paragraful (2) al acestui articol.

(2) Fiecare Parte Contractanta poate denunta acest acord,  
printr-o notificare scrisa catre cealalta Parte Contractanta, cu  
un an inainte de expirarea perioadei initiale de zece ani sau in  
orice moment ulterior.

(3) In cazul unei notificari oficiale privind denuntarea prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 10 vor continua sa ramana in vigoare pentru o noua perioada de zece ani, pentru investitiile efectuate inaintea notificarii oficiale.

Incheiat la Bucuresti la data de 31 mai 1995 , in doua originale, fiecare in limbile romana, belarusa si engleza, fiecare text fiind egal autentic. In caz de divergente, va prevala textul in limba engleza.

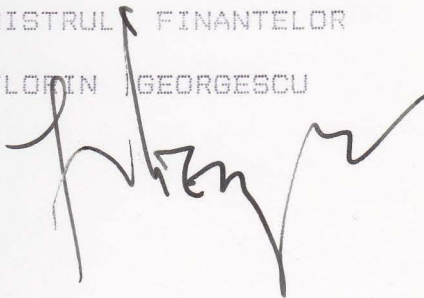
PENTRU GUVERNUL

ROMANIEI

MINISTRU DE STAT

MINISTRUL FINANTELOR

FLORENTIN GEORGESCU



PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII BELARUS

MINISTRUL RELATIILOR

ECONOMICE EXTERNE

MIHAIL MARINICI

